



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 13 juli 2012

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 43.159/II/PF
MV/RV

Ter zitting van 29 juni 2012 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen de eentalig Nederlandse website van de politiezone AMOW. De klacht stelt dat het verzoek van het gemeentebestuur van Wommel tot het publiceren op die website, van ten minste de algemene inlichtingen in beide talen, Nederlands/Frans, door het negatieve advies van de gouverneur van de provincie Vlaams Brabant is afgewezen.

In antwoord op de vraag om inlichtingen van de VCT van 23 november 2011, stuurt de arrondissementscommissaris een afschrift van het advies van de gouverneur, waarin deze laatst zich als volgt uitlaat.

"Overeenkomstig artikel 34, §1 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) is de politiezone AMOW een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt.

De website van de politiezone AMOW dient te worden gekwalificeerd als mededelingen aan het publiek.

Voor het vaststellen van de regeling inzake gebruik van talen speelt, bij een gewestelijke dienst, de vestiging van de zetel een bepalende rol. De wet tot organisatie van de geïntegreerde politie voorziet niet dat in een politiezone moet worden bepaald waar de zetel gevestigd is. Nochtans lijkt het logisch dat de zetel, het adres van de rechtspersoon die de politiezone is, daar gelegen is waar de korpsleiding en het gros van de politiezone gehuisvest zijn. Voor de politiezone AMOW is dat in Asse.

Artikel 34, §1, derde lid, SWT, bepaalt dan ook het volgende voor deze gewestelijke diensten:
De berichten, mededelingen en formulieren, die hij rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, stelt hij in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn **aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is.**

Nochtans, wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van de **rechtstreeks afgegeven formulieren**, dezelfde rechten als in genoemde gemeenten. De berichten, mededelingen en formulieren, die aan het publiek worden verstrekt door de

bemiddeling van de plaatselijke diensten, worden gesteld in de taal of talen welke die diensten voor soortgelijke bescheiden moeten gebruiken.

In casu betekent dit dat de mededelingen die op de website van de politiezone AMOW staan, rechtstreeks aan het publiek worden gericht (zonder tussenkomst van een plaatselijke dienst (lokale politiepost).

De mededelingen op de website van de politiezone AMOW zullen bijgevolg overeenkomstig artikel 34, §1, derde lid, SWT, enkel in het Nederlands mogen worden gesteld. Een Franse vertaling zou in strijd zijn met de SWT.

In de taalwetgeving wordt echter een nuance of uitzondering gemaakt ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren. Formulieren zijn onvolledige, gedrukte of gestencilde teksten die door het publiek zelf moeten aangevuld worden? Het betreffen onpersoonlijke, niet geïndividualiseerde formulieren.

Indien op de website van de politiezone AMOW formulieren ter beschikken zouden worden gesteld, dienden deze wel in het Frans vertaald te worden.

Conclusie is bijgevolg dat overeenkomstig de SWT de website van de politiezone AMOW niet mag vertaald worden in het Frans, eventueel met uitzondering van formulieren die via deze website worden aangeboden. Het zou in die zin waarschijnlijk voor de politiezone praktisch zijn dat de gemeente Wemmel de formulieren (meldingsfiche, aanvraag vakantietoezicht, vergunning activiteit op de openbare weg) vertaalt voor zijn Franstalige inwoners en deze via een link met de website van de gemeente Wemmel ter beschikking stelt van de Franstalige inwoners van de faciliteitengemeente Wemmel. Net zoals er voor de aangifte van alarmen, de preventiefolders en -brochures, een link is op uw website met de tweetalige website van Police-On-Web en van de Directie Veiligheid en Preventie van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken."

*

* *

Op 3 oktober 2008 had de VCT haar advies 39.048 uitgebracht ingevolge een klacht van een inwoner van de gemeente Wemmel die gedeeltelijk ging over de eentaligheid van de website van de politiezone AMOW. Aangezien de Nederlandse en de Franse afdeling echter geen meerderheid hadden kunnen bereiken, werden twee verschillende meningen uitgebracht.

Ter zitting van 29 juni 2012 hebben de verenigde afdelingen van de VCT aan het probleem een nieuw onderzoek gewijd, zijn zij tot een gemeenschappelijk standpunt kunnen komen en hebben zij de uiteenlopende meningen vervat in het voornoemde advies 39.048 als achterhaald beschouwd.

*

* *

De politiezone AMOW is een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt (artikel 34, §1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken - SWT).

Artikel 34, §1, derde lid, SWT, stelt: "*De aldus omschreven gewestelijke dienst [stelt] de berichten, mededelingen en formulieren, die hij rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, [...] hij in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is.*

Nochtans, wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale

*taalregeling geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van de **rechtstreeks afgegeven formulieren**, dezelfde rechten als in genoemde gemeenten. De berichten, mededelingen en formulieren, die aan het publiek worden verstrekt door de bemiddeling van de plaatselijke diensten, worden gesteld in de taal of talen welke die diensten voor soortgelijke bescheiden moeten gebruiken."*

Aangezien de zetel van de politiezone AMOW is gevestigd in de gemeente Asse, een gemeente zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse taalgebied, mogen de mededelingen aan het publiek, op de website van de zone, enkel in het Nederlands worden gesteld.

Niettemin hebben de SWT, in hun artikel 34, §1, derde lid, een nuance aangebracht met betrekking tot rechtstreeks aan het publiek afgegeven (onpersoonlijke en niet-geïndividualiseerde) formulieren.

In casu dienen die formulieren, wanneer zij op de website van de politiezone AMOW te vinden zijn, daar niet enkel in het Nederlands te verschijnen, maar ook in het Frans, ten behoeve van de Franstalige inwoners van de gemeente Wommel.

Conform haar adviezen 27.204 van 8 februari 1996, 28.033/A van 6 maart 1997 en 34.253 van 22 mei 2003, is de VCT van oordeel dat de onderwerpen die beide gemeenschappen aanbelangen, op de website van de politiezone AMOW in het Nederlands en in het Frans zouden moeten worden aangeboden. Het komt aan de politiezone AMOW toe uit te maken op welke wijze deze onderwerpen ter kennis worden gebracht van de inwoners van de gemeente Wommel.

De eveneens in het Frans aan te bieden onderwerpen betreffen in casu de gegevens van de wijkagenten en de inspecteurs van het politiekorps van Wommel, die van de administratieve diensten van de zone, alsook rubrieken als die welke gewijd zijn aan de preventie van diefstallen in woningen of aan raadgevingen inzake mobiliteit.

De VCT wijst er echter op dat, net als de formulieren op de site van de politiezone, deze onderwerpen enkel in het Frans mogen verschijnen ten behoeve van de Franstalige inwoners van de gemeente Wommel. Daartoe dient een technische oplossing uitgewerkt te worden opdat deze onderwerpen en de formulieren in het Frans enkel beschikbaar zouden zijn voor de inwoners van Wommel en niet voor de inwoners van de drie andere gemeenten die tot het homogeen Nederlandse taalgebied behoren.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant en aan de klager.